

شماره ..... ۵۳۶



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

پیوست

بیت‌المال ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۱۱۲۴، ۱۱، ۷۹ صبح  
تاریخ ثبت: ۶، ۱۲، ۷۹ عصر  
اقدام کننده:

شورای نگهبان

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۱۸۳۸۷/۵۸۳۴۲ مورخ ۱۳۷۹/۵/۱۶ دولت  
در خصوص موافقتنامه بازرگانی بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری  
ترکیه که در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ ۱۳۷۹/۱۲/۳ مجلس شورای  
اسلامی با اصلاحاتی در ماده واحده به تصویب رسیده است، در اجرای  
اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای  
محترم به پیوست ارسال می شود.

مهدی کروبی  
رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

۵۳۶

تاریخ

۱۳۷۹ / ۱۲ / ۰۶

پیوست

بِسْمِ اللَّهِ

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۷۹/۱۱/۱۱۲۲ ص ۷۹

تاریخ ثبت: ۷۹/۱۲/۰۶ عصر

اقدام کننده:

ش. ا. ق. م. ن.

## لایحه موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی

### ایران و دولت جمهوری ترکیه

ماده واحده - موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه مشتمل بر یک مقدمه و دوازده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.  
تبصره - رعایت مفاد اصل یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی در مورد ارجاع به داوری الزامی است.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران

### و دولت جمهوری ترکیه

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه که از این پس طرفین متعاقد نامیده می شوند با ابراز تمایل به توسعه و تحکیم بیشتر و تنوع روابط تجاری بین دو کشور بر پایه منافع مساوی و متقابل در موارد ذیل توافق نمودند:

ماده ۱ - مبادلات بازرگانی بین طرفهای متعاقد و قراردادهای منعقد شده بین اشخاص حقیقی و حقوقی دو کشور در چارچوب این موافقتنامه مشمول قوانین، قواعد و مقررات



تعالیه

حاکم در دو کشور خواهد بود.

ماده ۲ -

۱ - طرفین در مورد حقوق گمرکی و سایر عوارض مربوطه و همچنین کلیه موضوعات مرتبط با تجارت بین المللی طبق تعهدات بین المللی خود رفتار ملل کامله الوداد را اعمال خواهند نمود.

۲ - مفاد این ماده شامل امتیازات و مزایای موجود یا آتی که هر یک از دو طرف متعاهد به کشورهای ثالث در چارچوب مناطق آزاد تجاری، اتحادیه گمرکی، تجارت مرزی و سایر موافقتنامه های منطقه ای و ترتیبات ویژه منعقد شده با کشورهای در حال توسعه اعطاء می کند، نخواهد بود.

ماده ۳ -

کلیه پرداختهای ناشی از معاملات تجاری بین دو کشور با ارز قابل تسعیر به طور آزاد، در چارچوب مقررات ارزی و سایر قوانین، قواعد و مقررات جاری در دو کشور انجام خواهد گرفت.

ماده ۴ -

به منظور گسترش و توسعه هرچه بیشتر فعالیتهای بازرگانی بین دو کشور، طرفین متعاهد بر طبق قوانین، قواعد و مقررات جاری در هر یک از دو کشور امور ذیل را مجاز نموده، تشویق و تسهیل خواهند نمود:

- الف - دیدار بازرگانان و هیأت های تجاری از قلمروهای یکدیگر
- ب - همکاری نزدیک بین اتاقهای بازرگانی دو کشور

## مقاله

ج - ترتیب، تسهیل و برگزاری سمینار و کنفرانس برای آشنایی اتباع، تجار و بازرگانان دو کشور در زمینه موقعیتهای اقتصادی و بازرگانی هریک از طرفین.

د - ترتیب و برگزاری نمایشگاه اختصاصی بازرگانی با حق فروش کالا در چارچوب ترتیباتی که توسط طرفین متعاقد توافق خواهد شد.

ه - شرکت فعالانه در نمایشگاههای بین المللی و تخصصی بازرگانی برگزار شده در دو کشور.

### ماده ۵ -

به منظور ایجاد تسهیلات و توسعه تجارت کالا و خدمات و کسب اطلاعات بازرگانی موجود در دو کشور، هریک از طرفین متعاقد اجازه تأسیس مرکز تجاری، دفتر نمایندگی تجارت و ایجاد رایزنی بازرگانی در قلمرو خود به کشور دیگر بر طبق قوانین، قواعد و مقررات جاری دو کشور را خواهد داد.

### ماده ۶ -

۱ - طرفین متعاقد موافقت می نمایند که کالاهای وارده به عنوان نمونه، مواد تبلیغات تجاری و کالاهای وارده جهت برگزاری نمایشگاههای تجاری، یا بازار مکاره و فعالیتهای مشابه در کشورهای یکدیگر از پرداخت حقوق گمرکی و سایر مالیاتهای وارداتی مطابق با قوانین، قواعد و مقررات جاری در دو کشور معاف خواهند بود.

۲ - چنانچه کالاهای مورد اشاره در این ماده به دلایل اقتصادی و فنی برای منظور دیگری به جز موارد فوق مورد استفاده قرار گرفته یا در کشور واردکننده به فروش برسند تابع قوانین، قواعد و مقررات گمرکی کشور واردکننده خواهند بود.

## تعمین

### ماده ۷ -

۱- در راستای اجرای این موافقتنامه و به منظور گسترش مبادلات تجاری بین دو کشور، طرفین متعهد نسبت به تشکیل کمیته مشترک تجاری موافقت می نمایند. این کمیته بنا به تقاضای هر یک از طرفین به تارخی که متقابلاً توافق گردد برگزار خواهد شد.

۲- کمیته مشترک تجاری وظایف زیر را برعهده خواهد داشت:

الف - مرور اجرای این موافقتنامه

ب - بررسی امکانات گسترش و متنوع ساختن هرچه بیشتر روابط تجاری بین دو کشور

ج - ارائه توصیه‌هایی به منظور حل به موقع مسائلی که احتمالاً در طول اجرای این موافقتنامه بروز خواهد نمود

د - بررسی امکانات جهت نیل به روند متوازن تجارت دوجانبه

هـ - مبادله اطلاعات در باره تغییرات حاصله در قوانین، قواعد و مقررات تجارت خارجی که توسط طرفین متعهد اعمال می‌گردد.

### ماده ۸ -

اختلافات ناشیه در ارتباط با اجرای این موافقتنامه از طریق مجاری سیاسی یا به شیوه دوستانه فیصله خواهد یافت. چنانچه اختلافات را نتوان از طریق دوستانه یا مجاری سیاسی حل و فصل نمود طرفین حق ارجاع این اختلافات را به داوری بین‌المللی مورد توافق متقابل طرفین دارا می‌باشند.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۵۳۶

تاریخ ۱۳۷۹ / ۱۲ / ۰۶

پیوست

بیتاریخ

ماده ۹ -

این موافقتنامه جایگزین موافقتنامه بازرگانی منعقدہ بین دو کشور به تاریخ ۲۲ سپتامبر ۱۹۶۴ (برابر با ۱۳۴۳/۶/۳۱) خواهد شد.

ماده ۱۰ -

مفاد این موافقتنامه حتی پس از اختتام آن در مورد کلیه قراردادهای تجاری منعقدہ در زمان اعتبار این موافقتنامه که در زمان انقضای آن به طور کامل اجرا نگردیده است اعمال خواهد شد.

ماده ۱۱ -

هریک از طرفین متعاقد اختیار دارد که با ارسال یادداشت رسمی از طریق مجاری سیاسی به طرف دیگر درخواست اصلاح یا تجدیدنظر موافقتنامه حاضر را نماید.

ماده ۱۲ -

۱- این موافقتنامه منوط به تصویب آن توسط مقامهای صلاحیتدار دو کشور می باشد.

۲- این موافقتنامه از تاریخ مبادله یادداشتهای رسمی مبنی بر تأیید تصویب آن برطبق مقررات قانون اساسی دو کشور لازم الاجرا خواهد بود.

۳- این موافقتنامه برای مدت سه سال اعتبار خواهد داشت و بعد از این مدت خود به خود برای دوره های یک ساله متوالی تمدید خواهد شد مگر اینکه شش ماه قبل از پایان دوره آن مراتب فسخ یا آغاز مذاکرات مجدد توسط هر یک از طرفین متعاقد به صورت کتبی اعلام گردد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۵۳۶

تاریخ ۶/۱۲/۱۳۷۹

پیوست

بسم الله

این موافقتنامه در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی، ترکی و انگلیسی تنظیم گردید که تمام متون از اعتبار یکسان برخوردار می باشند.

این موافقتنامه به تاریخ بیست و یکم دسامبر سال یکهزار و نهصد و شش میلادی برابر با اول دیماه سال یکهزار و سیصد و هفتاد و پنج هجری شمسی در آنکارا در دو نسخه اصلی تنظیم و به امضاء رسید.

از طرف	از طرف
جمهوری ترکیه	جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده و یک تبصره منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و دوازده ماده در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ سوم اسفند ماه یکهزار و سیصد و هفتاد و نه به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است.

مهدی کروی  
رئیس مجلس شورای اسلامی